Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stało ono na dwunastu cielcach: trzy były zwrócone na północ, trzy zwrócone na zachód, trzy zwrócone na południe i trzy zwrócone na wschód, morze (spoczywało) na nich od góry, a wszystkie ich zady (skierowane były) do wewnątrz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kadź stała na dwunastu cielcach: trzy były zwrócone na północ, trzy na zachód, trzy na południe i trzy na wschód. Tyłami zwrócone były do wewnątrz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stało ono na dwunastu wołach, z których trzy spoglądały na północ, trzy spoglądały na zachód, trzy spoglądały na południe, a trzy spoglądały na wschód. Morze *stało* na nich na wierzchu, a wszystkie ich zady były zwrócone do środka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stało na dwunastu wołach, z których trzy patrzały na północy, a trzy patrzały na zachód słońca, a trzy patrzały na południe, a trzy patrzały na wschód słońca; a morze stało na nich na wierzchu, a wszystkie zadki ich były pod morzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A samo morze na dwanaście wołów postawione było, z których trzej patrzali ku północy, a drudzy trzej ku zachodowi, a trzej inni ku południu, a trzej ostatni ku wschodowi, mając na sobie morze: a pośladki wołów były wewnątrz pod morzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stało ono na dwunastu wołach. Trzy zwracały się ku północy, trzy ku zachodowi, trzy ku południowi, trzy na wschód. Morze to znajdowało się nad nimi u góry, a wszystkie ich zady [zwracały się] do wewnątrz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stała ona na dwunastu bykach, z których trzy były zwrócone ku północy, trzy były zwrócone ku zachodowi, trzy były zwrócone ku południowi, a trzy były zwrócone ku wschodowi, kadź zaś stała na ich wierzchach, a ich zady były zwrócone do wewnątrz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało na dwunastu wołach, trzy z nich były zwrócone ku północy, trzy zwrócone ku zachodowi, trzy zwrócone ku południowi i trzy zwrócone ku wschodowi, morze zaś było nad nimi, a wszystkie ich zady były zwrócone ku środkowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było ono ustawione na dwunastu posągach wołów, z których trzy przodem były zwrócone na północ, trzy na zachód, trzy na południe i trzy na wschód, tyłem zaś do środka. Na nich wspierało się „morze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A stało ono na dwunastu wołach, z których trzy były zwrócone na północ, trzy na zachód, trzy na południe, a trzy na wschód. Morze znajdowało się nad nimi, a wszystkie ich zady były zwrócone do jego środka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як зробив його, дванадцять телять, три, що дивилися на північ, і три, що дивилися на захід, і три, що дивилися на південь, і три, що дивилися на схід, і на верху на них море, задні їхні часті були (звернені) до середини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A stało na dwunastu bykach. Trzy patrzały na północ, trzy patrzały na zachód, trzy patrzały na południe, a trzy patrzały na wschód; to morze stało na ich wierzchu, a wszystkie ich tyły były pod morzem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stało ono na dwunastu bykach: trzech zwróconych ku północy i trzech zwróconych ku zachodowi, i trzech zwróconych ku południowi, i trzech zwróconych ku wschodowi; morze zaś było na nich u góry, a wszystkie ich zady były skierowane do środka. |